



ČESTNÝ HOST: PORTUGALSKO

GUEST OF HONOUR: PORTUGAL

15. 5. čtvrtek

10.00

SÁL JAROSLAVA SEIFERTA



Představivost v knihách Planety Tangeriny

Ilustrátorka a jedna ze spoluzakladatelek portugalského studia a nakladatelství Madalena Matoso vypráví o vzniku knih z non-fiction řady a o všudypřítomné tvořivosti. Povídat si budeme mimo jiné o knize *Jak vidět neviditelné* (Baobab). Moderuje Josefína Formanová.

Tlumočeno: čeština, portugalština

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Baobab

JAROSLAV SEIFERT STAGE

Imagination in the Books of Planeta Tangerina

Madalena Matoso, illustrator and one of the co-founders of the Portuguese studio and publishing house talks about the origins of the books in their non-fiction series and their ubiquitous creativity. We will talk about, among other things, the book *How to See Invisible Things*. – Interpreted: Czech, Portugal

11.00

SÁL FRANZE KAFKY



Slavnostní zahájení Svět knihy Praha 2025

Za přítomnosti oficiálních představitelů České republiky, zástupců diplomatických misí, významných českých a zahraničních kulturních a vědeckých institucí a dalších vzácných hostů slavnostně zahájíme jubilejní 30. ročník festivalu Svět knihy Praha 2025. Při této příležitosti bude také předána Cena Jiřího Theinera. Poté následuje slavnostní otevření stánku čestného hosta Portugalska.

Tlumočeno: čeština, angličtina, portugalština

[Svět knihy

FRANZ KAFKA STAGE

Opening Ceremony of the Book World Prague 2025

In the presence of official representatives of the Czech Republic, representatives of diplomatic missions, important Czech and foreign cultural and scientific institutions and other distinguished guests, we will officially open the 30th anniversary edition of Book World Prague 2025. On this occasion, the Jiří Theiner Award will also be presented. This will be followed by the opening of the exposition of the Guest of Honor Portugal.

Interpreted: Czech, English, Portugal

12.00

SÁL PAVLA ŠRUTA



Taneční čtení s Ostružinou

Přijďte si prolístovat knihu *Tančí* a zažít ji na vlastní kůži. Umělecký spolek Ostružina pořádá hravé čtení pro děti od 10 let plné tance, improvizace a objevování pohybu. Inspirujte se texty i ilustracemi a staňte se součástí příběhu tance!

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Ostružina

13.00

SÁL PAVLA ŠRUTA



Taneční čtení s Ostružinou

Přijďte si prolístovat knihu *Tančí* a zažít ji na vlastní kůži. Umělecký spolek Ostružina pořádá hravé čtení pro děti od 10 let plné tance, improvizace a objevování pohybu. Inspirujte se texty i ilustracemi a staňte se součástí příběhu tance!

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Ostružina



14.00

SÁL BOŽENY NĚMCOVÉ

František Listopad mezi Českem a Portugalskem
Básník, prozaik, esejista, divadelní režisér a novinář František Listopad po únoru 1948 odešel z Československa, aby se do něj od roku 1989 zase střídavě vracel. V mezičase strávil třicet let v portugalském exilu, kde si osvojil feč a změnil jméno.

[Camões – Portugalské centrum v Praze

14.15

KB200 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B

**Cesta knihy Tančí do českého prostředí**

Jak se portugalská kniha *Tančí* proměnila při překladu do češtiny? O tvůrčím procesu budou hovořit odborné redaktorky Barbora Látalová a Zdena Brungot Svíteková ze spolku Ostružina. Jak hledaly slova pro pohyb a propojení tanečních světů? Délka programu 45 minut.

[Camões – Portugalské centrum v Praze

15.00

PEN KLUBOVNA JIŘÍHO GRUŠI

**Kulturní kanibalové z Iberského poloostrova**

O předávání zkušeností, měnících se podmínkách i konstantách překládání španělské a portugalské krásné literatury budou debatovat překladatelé tří generací. Moderuje Anežka Charvátová.

[*Obec překladatelů*

KB200 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B

Gonçalo M. Tavares: setkání s autorem

Přijďte si s portugalským autorem promluvit o jeho knižní sérii *O Bairro*, kde v krátkých příbězích plných humoru a filozofie ožívají velikáni jako Valéry, Brecht či Calvin. Bavit se budeme také o překladech těchto knih do češtiny a slovenštiny.

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Portugalský inštitút

16.00

SÁL BOHUMILA HRABALA

**Gonçalo M. Tavares: Co když je všechno jen náhoda?**

Žena, vrah, lékař, dítě, prostitutka, blázní. A jedno zvláštní sanatorium. Mikrokosmos románu *Jeruzalém*, který nejen nobelista Saramago řadí mezi zásadní díla současné západoevropské literatury. S autorem bude debatovat překladatelka Lada Weisssová.

Tlumočeno: čeština, portugalština

[Camões – Portugalské centrum v Praze

BOHUMIL HRABAL STAGE

Gonçalo M. Tavares: What if Everything is Just a Coincidence?

A woman, a murderer, a doctor, a child, a prostitute, insane people. And one special sanatorium. A microcosm of the novel *Jerusalem*, which is ranked among the fundamental works of contemporary Western European literature by the Nobelist Saramago and many others. Translator Lada Weisssová will debate with the author.

Interpreted: Czech, Portugal

17.00

SÁL FRANZE KAFKY

**Lídia Jorge: Milosrdenství**

Deník posledního roku života jedné ženy. Vypráví příběh skupiny lidí, starých i mladých, kteří bojují za svůj lidský úděl. Je to tedy příběh o odvaze a touze poznat skrytý smysl světa. Autorka debatuje o svém románu s překladatelkou Marií Havlíkovou a moderátorkou Karolinou Válovou.

Tlumočeno: čeština, portugalština

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Nakladatelství Argo

FRANZ KAFKA STAGE

Lídia Jorge: Misericórdia

A diary of the last year of a woman's life. It tells the story of a group of people, old and young, who struggle to find their human destiny. It is a story of courage and the desire to know the hidden meaning of the world. The author discusses her novel with translator Marie Havlíková and presenter Karolina Válová.

Interpreted: Czech, Portugal

16. 5. pátek

10.00

SÁL HELENY ZMATLÍKOVÉ

**Jak vidět neviditelné s Divadlem v Dlouhé**

Jak se může knížka proměnit v divadlo? Zamysleme se nad tím s tvůrčí chystané inscenace a portugalskou ilustrátorkou knihy *Jak vidět neviditelné*. Přijďte si povídat, hrát a společně tvořit s dětmi na dílnu a besedu, inspirovanou touto knihou.

Tlumočeno: čeština, portugalština

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Divadlo v Dlouhé,

Baobab

HELENA ZMATLÍKOVÁ STAGE

How to See the Invisible with Divadlo v Dlouhé

How can a book turn into a theatre? We will think about this with the creators of the upcoming pro-



duction and the Portuguese illustrator of the book *How to See Invisible Things*. Come and talk, play and create together with the children in a workshop and discussion inspired by this book.
Interpreted: Czech, Portugal

12.00

SÁL JOSEFA ŠKVORECKÉHO

**ENLIT: Grantové příležitosti pro překladatele**

Zástupci kulturních institucí (například z PT, CZ, SI či UK) představují konkrétní iniciativy zaměřené na podporu překladů i evropskou síť ENLIT, která se této podpoře aktivně věnuje. Po skončení akce nabízíme možnost osobních konzultací.

Tlumočeno: čeština, angličtina

[České literární centrum / Moravská zemská knihovna, ENLIT, DGLAB

JOSEF ŠKVORECKÝ STAGE

ENLIT: Grant Opportunities for Translators

Representatives of cultural institutions (e.g. from PT, CZ, SI or UK) present specific initiatives aimed at supporting translations as well as the European network ENLIT, which is actively engaged in providing this support. After the event, one-on-one consultations will be available. – Interpreted: Czech, English

13.00

SÁL BOHUMILA HRABALA

**Tvůrčí světy Filipa Mela a Džiana Babana**

Rozhovor dvou komiksových scenáristů, pro něž mají v životě důležitou roli hudba a film. Filipe Melo a Džian Baban budou debatovat o imaginaci, budování příběhů a inspiraci, kterou jim přináší různá média. Moderuje Kateřina Čopjaková.

Tlumočeno: čeština, portugalština

[Camões – Portugalské centrum v Praze, České literární centrum / Moravská zemská knihovna

BOHUMIL HRABAL STAGE

The Creative Worlds of Filipe Melo and Džian Baban

A conversation between two comics writers for whom music and film play an important role in their lives. Filipe Melo and Džian Baban will discuss imagination, story building and inspiration brought by different media. Moderated by Kateřina Čopjaková.

Interpreted: Czech, Portugal

15.00

SÁL HELENY ZMATLÍKOVÉ

**Mezi dunami a vlnami**

Workshop pro děti ke knize *Děvčátka z moře* od Sophie de Mello Breyner Andresen. Tato portugal-

ská klasika je emotivním příběhem o dívce z moře a chlapci ze země. Děti si vyrobí různé mořské živočichy – ryby, želvy, hvězdice...

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Portugalský inštitút

KB200 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B

**Filipe Melo: grafická symfonie a poslíček s pizzou**

Setkání s portugalským komiksovým scenáristou, hudebníkem a filmářem. Řeč bude nejen o zpovědi zahořklého hudebníka v *Baladě pro Sofii*, ale i o hr dinech a silách zla ohrožujících Lisabon. Moderuje Václav Dort z Comics Centra. Pořad proběhne v anglickém jazyce.

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Comics Centrum

16.00

SÁL BOHUMILA HRABALA

**Instalace strachu: Jak strach utváří naši realitu**

Jak snadno lze manipulovat strachem? Román *Instalace strachu* od Ruie Zínka nabízí mrazivě aktuální zamyšlení nad mocí, manipulací a společenskými obavami. Zapojte se do diskuse o tom, jak se strach stává nástrojem kontroly – a zda mu umíme čelit.

Tlumočeno: čeština, portugalština

[Camões – Portugalské centrum v Praze,

Nakladatelství Bourdon

BOHUMIL HRABAL STAGE

The Installation of Fear: How Fear Shapes Our Reality

How easily can fear be used as a tool of manipulation? Ruia Zink's novel *The Installation of Fear* offers a chillingly topical reflection on power, manipulation and social fears. Join the discussion about how fear becomes a tool of control – and whether we can face it.
Interpreted: Czech, Portugal

17.00

KB200 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B

Ozvěny portugalských legend

Křest antologie povídek 12 českých autorů inspirované portugalskými legendami, pověstmi a mýty. Prostřednictvím napínavých příběhů vám představí portugalské realie, známé osobnosti a historické události a narazíte i na ukázky portugalského jazyka.

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Club Café Pessoa

18.00

SÁL FRANZE KAFKY

**Dystopie: Gonçalo M. Tavares a Bianca Bellová**

Jak psát o drofcím se světě a morálních dilematech



jeho postav? O dystopických vizích, fikci a hranicích reality diskutují portugalský spisovatel a česká autorka. Moderuje Kateřina Kadlecová (Reflex).

Tlumočeno: čeština, portugalština

[Camões – Portugalské centrum v Praze, České literární centrum / Moravská zemská knihovna

FRANZ KAFKA STAGE

Dystopia: Gonçalo M. Tavares and Bianca Bellová

How to write about a crumbling world and the moral dilemmas of its characters? A Portuguese writer and a Czech author discuss dystopian visions, fiction and the limits of reality. Moderated by Kateřina Kadlecová (Reflex).

Interpreted: Czech, Portugal

19.00

SÁL BOŽENY NĚMCOVÉ



Co (ne)čteme z Portugalska

Pět překladatelek a odbornic na portugalskou literaturu představí současné literární trendy v Portugalsku, zhodnotí jejich zastoupení v českých a slovenských překladech a zamyslí se nad tím, které tituly chybí. Jaké překlady se právě chystají?

[Camões – Portugalské centrum v Praze

20.00

GAUČ NA VÝSTAVIŠTĚ

Afonso Cabral: Koncert

Výrazný hlas současně lisabonské scény přináší portugalskou energii i jemnou melancholii. Jeho tvorba propojuje indie s progresivním popem, čerpá z jazzu i soulu a vyniká promyšlenými aranžemi. Vydal dvě sólová alba a je součástí dalších projektů.

Délka programu 90 minut.

[Camões – Portugalské centrum v Praze

VÝSTAVIŠTĚ LOUNGE

Afonso Cabral: Concert

The distinctive voice of the contemporary Lisbon scene will bring Portuguese energy and gentle melancholy. His work combines indie with progressive pop, draws on jazz and soul, and excels with thoughtful arrangements. He has released two solo albums and participates at various projects.

17. 5. sobota

10.00

SÁL HELENY ZMATLÍKOVÉ



Křest knihy Například růže a výtvarná dílna

Platforma pro filozofování Pink Box křtí novou knižku. Její ilustrátorka Madalena Matoso připravila pro děti od 6 do 10 let dílnu, kde si mohou vytvořit sbírku svých oblíbených věcí. To, co nás obklopuje, se dá totiž uspořádat nejrůznějšími způsoby.

Tlumočeno: čeština, portugalština

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Pink Box

HELENA ZMATLÍKOVÁ STAGE

Launch of the Book A Rose, for Example and Workshop

The philosophy platform Pink Box launches a new book. Its illustrator, Madalena Matoso, has prepared a workshop for children aged 6 to 10 where they can create their favourite collections. Because the things that exist can be organized in many different ways.

Interpreted: Czech, Portugal

11.00

SÁL JAROSLAVA SEIFERTA



Absurdita očima Ruie Zinka a Stanislava Bílera

Portugalský a český spisovatel hovoří o rozkrývání společenských problémů, informačního chaosu a manipulace prostřednictvím satiry a ironie. Jak těžké je v literatuře zobrazit absurditu světa? Moderuje Jan Musil (FF UK).

Tlumočeno: čeština, portugalština

[Camões – Portugalské centrum v Praze, České literární centrum / Moravská zemská knihovna

JAROSLAV SEIFERT STAGE

Absurdity Through the Eyes of Rui Zink and Stanislav Biler

The Portuguese and Czech writer talks about exposing social problems, information chaos and manipulation through satire and irony. How difficult is it to portray the absurdity of the world in literature? Moderated by Jan Musil (FF UK).

Interpreted: Czech, Portugal

12.00

PEN KLUBOVNA JIŘÍHO GRUŠÍ

Olga Walló: Pocta Portugalsku aneb Starý příběh novými očima

Sedmasáti letá vnitrozemská autorka trpící mořskou nemocí se vyznává ze své celoživotní váš-

ně. Kradmé, skrývané a určující. Jak si ve své hlavě stavíme svět? Umíme rozplétat kořeny svých soudů? Jak být námořníkem na suchu?

[České centrum PEN klubu

13.00

SÁL JAROSLAVA SEIFERTA



Kde se setkává Středomoří s vnitrozemím

Jaké motivy propoujají Středomoří a střední Evropu? Portugalský básník João Luís Barreto Guimarães a český básník Petr Borkovec se setkají v debatě o poezii, která citlivě zachycuje krajinu, paměť a detaily každodenního života.

Tlumočeno: čeština, portugalsština

[Camões – Portugalské centrum v Praze, České literární centrum / Moravská zemská knihovna

JAROSLAV SEIFERT STAGE

Where the Mediterranean Meets the Inland

What are the themes that permeate the Mediterranean and Central Europe? Portuguese poet João Luís Barreto Guimarães and Czech poet Petr Borkovec meet in a debate on poetry that sensitively captures landscape, memory and the details of everyday life. – Interpreted: Czech, Portugal

14.00

SÁL PAVLA ŠRUTA



Portugalské pohádky a pověsti

Dobro a zlo nejsou nikdy absolutní a není ani pravidlem, že dobro pokaždé zvítězí. Editorka a překladatelka Marie Havlíková připravila společně s nakladatelstvím Dauphin nové vydání *Portugalských pohádek a pověstí*.

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Dauphin

PEN KLUBOVNA JIŘÍHO GRUŠI

Jan Burian: Výlet do Portugalska

Nenechte se zmást názvem téhle knihy, protože Burianův *Výlet do Portugalska* aneb *Poetický průvodce na cestu tam a zpátky* není v žádném případě určen jen turistům plánujícím dovolenou na Pyrenejském poloostrově.

[České centrum PEN klubu

16.00

SÁL JAROSLAVA SEIFERTA



Ana Paula Tavares: básně jako žily v zemi

Kulturní paměť, ženství a africký prostor se wpisují do každé básně angolské autorky. Jak ale číst a překládat básně v odlišném kulturním rámci? Beseda se kromě jiného zaměří na spoje mezi poezií, ekologií

a vnímáním zvyků a tradic.

Tlumočeno: čeština, portugalsština

[Camões – Portugalské centrum v Praze

JAROSLAV SEIFERT STAGE

Ana Paula Tavares: Poems Like Veins in the Ground

Cultural memory, femininity and African space are inscribed in every poem by the Angolan author. But how to read and translate poems in a different cultural framework? The discussion will focus, among other things, on the connections between poetry, ecology, and perceptions of customs and traditions. Interpreted: Czech, Portugal

17.00

SÁL MILANA KUNDERY



Portugalsko očima světa

Jak vidí Portugalsko zahraniční autoři? Rakouská spisovatelka Sabine Scholl, Argentinec Juan Pablo Bertazza a česká spisovatelka Lenka Elbe promluví o jeho odrazu ve své tvorbě. Diskuzi povede Martina Kutková. Přijďte objevit Portugalsko očima světa! Tlumočeno: čeština, angličtina

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Das Buch

MILAN KUNDERA STAGE

Portugal Through the Eyes of the World

How do foreign authors see Portugal? Austrian writer Sabine Scholl, Argentinian Juan Pablo Bertazza and Czech writer Lenka Elbe will talk about its reflection in their work. The discussion will be moderated by Martina Kutková. Come and discover Portugal through the eyes of the world!

Interpreted: Czech, English

18.00

SÁL FRANZE KAFKY



Lídia Jorge a Kateřina Tučková: Psní o svobodě

Jak literatura zachycuje dějiny, revoluce a společenské zlomy? Autorka románu *Nezapomenutelní* (2024, Protiluv) a česká spisovatelka budou diskutovat o tom, jak se v jejich textech odráží historické události a zda může literatura osvobozovat a spojovat rozdělené světy. Moderuje Silvie Lauder.

Tlumočeno: čeština, portugalsština

[Camões – Portugalské centrum v Praze, České literární centrum / Moravská zemská knihovna

FRANZ KAFKA STAGE

Lídia Jorge and Kateřina Tučková: Writing about Freedom

How does literature capture history, revolutions and social upheavals? Portuguese author of the novel *Os Memoráveis* and Czech author will discuss how their texts reflect historical events and whether literature can liberate and unite divided worlds. Moderated by Silvie Lauder. – Interpreted: Czech, Portugal



SÁL VÁCLAVA HAVLA

**Portugalsko a střední Evropa – literární obraz**

Literární a kulturní propojení mezi portugalskou a středoevropskou literaturou a kulturou.

Tlumočeno: čeština, portugalština

[Petófi Agency Nonprofit Ltd., Lisztův institut – Maďarské kulturní centrum Praha

VÁCLAV HAVEL STAGE

Portugal and Central Europe – A Literary Picture

Literary and cultural links between Portuguese and Central European literature and culture.

Interpreted: Czech, Portugal

18. 5. neděle**10.00**

SÁL HELENY ZMATLÍKOVÉ

**Výtvarná dílna s knížkou *Plasticus maritimus***

Vytvořte si recyklovanou závěsnou tapiserii (tenu-gui) s příběhem. Inspirováni portugalskou knihou Any Pêgo proměníme plastové odpady v příběh. Workshop s nakladatelstvím jakost pro všechny věkové kategorie (děti do 10 let s doprovodem).

[Camões – Portugalské centrum v Praze, jakost

11.00

SÁL FRANZE KAFKY

**Hlas žen v portugalsky psaných literaturách**

Evropa, Afrika, meziprostor. Co kromě jazyka spojuje tvorbu Lídie Jorge a Any Pauly Tavares? Jak psát o paměti, kulturním dědictví a identitě v tekuté modernitě globálního světa? Beseda s autorkami o jejich tvorbě a dekoloniálním pohledu.

Tlumočeno: čeština, portugalština

[Camões – Portugalské centrum v Praze

FRANZ KAFKA STAGE

The Voice of Women in Portuguese and African Literatures

Europe, Africa, interspace. What, besides language, unites the work of Lídia Jorge and Ana Paula Tavares? How to write about memory, cultural heritage and identity in the fluid modernity of a global world? A discussion with the authors about their work and decolonial perspectives.

Interpreted: Czech, Portugal

12.00

SÁL JAROSLAVA SEIFERTA

**Poetický průvodce krajinou srdce i Středomoří**

Povídání s portugalským básníkem a chirurgem Joãem Luísem Barretem Guimarãesem a překladatelkou Kateřinou Ritterovou o jeho sbírce *Středomoří* a poezii, která je chirurgicky úsporná a jdoucí až na dřeň a zároveň léčivá a uklidňující jako balzám.

Tlumočeno: čeština, portugalština

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Toggá

JAROSLAV SEIFERT STAGE

A Poetic Guide to the Landscapes of the Heart and the Mediterranean

A conversation with Portuguese poet and surgeon João Luís Barreto Guimarães and translator Kateřina Ritterová about his collection *Mediterranean* and his poetry, which is surgically spare and goes to the core, while at the same time healing and soothing like a balm. – Interpreted: Czech, Portugal

13.00

SÁL BOHUMILA HRABALA

Fernando Pessoa očima Antonia Tabucchioho

Italský spisovatel vylíčil odcházení portugalského básníka v knize *Poslední tři dny Fernanda Pessoy* (Malvern). O díle a literátech diskutují italianistka Alice Flemrová, portugalistka Anna Tietzová a překladatel Miroslav Lulek. Uvádí Denisa Novotná.

[Camões – Portugalské centrum v Praze,

Jakub Hlaváček – Malvern

KB200 – KRÍŽÍKŮV PAVILON B

João Luís Barreto Guimarães – autogramiáda

Setkání s básníkem a lékařem z portugalského Portu. Jeho tvorba se vyznačuje humanistickým laděním a zaměřením na objektivní realitu. Nakladatelství Toggá vydalo sbírky *Tulák* (2022) a *Středomoří* (2024) v překladu Kateřiny Ritterové.

[Camões – Portugalské centrum v Praze, Toggá